



Abteilung
Natur
und Landschaft

Ripartizione
Natura
e paesaggio



Einladung | Invito

Veranstaltungsreihe **Bauen in der Landschaft**

Ciclo di manifestazioni **Costruire nel paesaggio**

Tagung

Weil sich's der Gast so wünscht?!

Über die Beziehung von **Tourismus,
Architektur und Landschaft**

Conferenza

Perché i nostri ospiti lo desiderano così?!

Relazione tra turismo, architettura e paesaggio

Mittwoch, 17. November 2010

Schloss Maretsch
Claudia de' Medici Straße 12, Bozen

Mercoledì 17 novembre 2010

Castel Mareccio
Via Claudia de' Medici 12, Bolzano





Programm

15.00 Uhr Einleitung

Michl Laimer, Landesrat für Raumordnung, Umwelt und Energie

Hans Berger, Landesrat für Landwirtschaft und Tourismus

Luigi Spagnoli, Bürgermeister der Stadt Bozen

Adriano Oggiano, Direktor des Landesamtes für Landschaftsschutz

15.30 Uhr Impulsreferate I

Die bereiste Landschaft – tourismushistorische Streiflichter

Paul Rösch, Direktor des Landesmuseums für Tourismus „Touriseum“

Architektur macht Gäste

Bibiane Hromas, Architektin und Expertin für Tourismusarchitektur an der TU Wien

Alpine Landschaft, Hotelarchitektur und Heimatschutz

Jürg Ragettli, Architekt und Präsident der Sektion Graubünden des Schweizer Heimatschutzes

16.45 Uhr Pause

17.10 Uhr Impulsreferate II

Sehnsucht nach einem Null-Sterne-Hotel

Manuela Demattio, Hotelierin und Architektin (ulapiù Architekten), Cavalese (TN)

Tourismus in Dorfgemeinschaften: integrale Herangehensweise zur Förderung der Gastfreundschaft für die „zeitweisen Bewohner“ (die Touristen)

Maurizio Capelli, Borghi Autentici d'Italia, Salsomaggiore Terme (PR)

Von der Naturlandschaft zur Kulturlandschaft.

Wenn der Eingriff des Menschen im Naturraum zum Mehrwert wird

Annibale Salsa, Anthropologe, 2004 – 2010 Vorsitzender Alpenverein CAI Italien

18.30 Uhr Stehimbiss

20.00 Uhr Podiumsdiskussion mit

Christof Engl, Direktor der Südtirol Marketing Gesellschaft (SMG)

Carlo Calderan, Architekt, Direktor der Architekturzeitschrift Turris Babel

Bruno Spagolla, Architekt, Mitglied des Landesbeirats für Baukultur und Landschaft

Irmgard Prader, Direktorin der Landesabteilung Tourismus

Hansjörg Dorfer, Vorstandsmitglied des Südtiroler Hoteliers- und Gastwirteverbands (HGV)

21.00 Uhr Tagungsende

Moderation Marina Giuri Pernthaler



Programma

ore 15.00 Introduzione

Michl Laimer, Assessore provinciale all'Urbanistica, ambiente ed energia

Hans Berger, Assessore provinciale Turismo e agricoltura

Luigi Spagnoli, Sindaco del Comune di Bolzano

Adriano Oggiano, Direttore dell'Ufficio provinciale Tutela del paesaggio

ore 15.30 Interventi I

Il paesaggio visitato – aspetti storici del turismo

Paul Rösch, Direttore Museo provinciale del Turismo "Touriseum", Alto Adige

L'architettura porta ospiti

Bibiane Hromas, architetto, esperto di architettura per il turismo (l'Università Tecnica di Vienna)

Paesaggio alpino, architettura alberghiera e salvaguardia del patrimonio locale

Jörg Ragetli, architetto e Presidente della Sezione Grigioni dell'Heimatschutz Svizzera

ore 16.45 Pausa

ore 17.10 Interventi II

Desiderio di un albergo a zero stelle

Manuela Demattio, albergatore ed architetto (ulapiù architetti), Cavalese (TN)

Il turismo di comunità: approccio integrato per favorire l'ospitalità ai "cittadini temporanei" (i turisti)

Maurizio Capelli, Borghi Autentici d'Italia, Salsomaggiore Terme (PR)

Dall'ambiente naturale al paesaggio culturale.

Quando l'intervento dell'uomo sulla natura diventa valore aggiunto

Annibale Salsa, antropologo e Presidente 2004 – 2010 del CAI Nazionale

ore 18.30 Rinfresco

ore 20.00 Discussione con

Christof Engl, Direttore della società Alto Adige Marketing (SMG)

Carlo Calderan, architetto, Direttore della rivista di architettura Turris Babel

Bruno Spagolla, architetto, membro del Comitato provinciale per la cultura edilizia ed il paesaggio

Irmgard Prader, Direttrice della Ripartizione provinciale Turismo

Heinrich Dorfer, membro del Consiglio d'amministrazione dell'Unione albergatori e pubblici esercenti (HGV), Alto Adige

ore 21.00 Fine della conferenza

Moderazione *Marina Giuri Pernthaler*



Die Landesabteilung Natur und Landschaft veranstaltet diese Tagung als nunmehr vierten Baustein im Rahmen ihrer Veranstaltungsreihe **„Bauen in der Landschaft“**.

Der Tourismus ist einer der Hauptmotoren unserer Wirtschaft – das zeigt sich auch an der seit Jahren sehr regen Bautätigkeit in diesem Sektor. Gebaut bzw. erweitert wird vor allem an landschaftlich besonders reizvollen Orten. Zugleich ist die einzigartige Natur- und Kulturlandschaft Südtirols die Hauptattraktion, die von Jahr zu Jahr mehr Gäste in unser Land lockt. Landschaftsbild und Landschaftsraum sind in Jahrhunderten gewachsene Güter von allgemeinem Interesse. Sie dürfen nicht kurzfristigen wirtschaftlichen Interessen ohne nachhaltige Visionen geopfert werden, denn sind sie einmal stark beeinträchtigt oder zerstört, verlieren sie unwiederbringlich ihre Qualität. Nur landschafts- und ortsgerechte Tourismusbauten und -konzepte können somit die Ressource Landschaft für unsere Bevölkerung, aber auch für unsere Tourismusbranche für die Zukunft sichern.

Durch eine Analyse der Problematik und die Diskussion guter und innovativer Lösungsansätze aus dem In- und Ausland soll ein Beitrag zu mehr Qualität, Authentizität und Nachhaltigkeit im Zusammenspiel von Tourismus(architektur) und Landschaft geleistet werden.

La Ripartizione provinciale Natura e paesaggio organizza questa conferenza come quarto appuntamento del ciclo di manifestazioni **“Costruire nel paesaggio”**.

Il turismo è uno dei principali motori della nostra economia – questo si evince anche dall’attività molto sostenuta nel settore edilizio, costruendo o ampliando soprattutto in luoghi di particolare pregio paesaggistico.

Il paesaggio naturale e culturale dell’Alto Adige ha però anche un valore straordinario che funge da attrazione per gli ospiti del nostro territorio, di anno in anno sempre più numerosi.

Il paesaggio è un bene di pubblico interesse, che si è evoluto nel corso dei secoli. Non deve essere sacrificato per interessi economici senza una visione di sostenibilità, perché perderebbe – una volta alterato o distrutto – il suo valore in modo irreversibile. Solo costruzioni turistiche e piani di sviluppo turistico adeguati al luogo ed al paesaggio, possono salvaguardare nel futuro la risorsa paesaggio, importante tanto per la nostra popolazione quanto per il settore trainante del turismo.

Con l’analisi del problema e la discussione di buone soluzioni e proposte innovative, provenienti dall’Italia e dall’estero, vogliamo contribuire ad ottenere più qualità, autenticità e sostenibilità in sinergia tra turismo, paesaggio e architettura.



Für weitere Informationen:

Amt für Landschaftsschutz

Rittner Straße 4, 39100 Bozen

Arch. Thomas Ebner

Tel. 0471 417757 – thomas.ebner@provinz.bz.it

Arch. Adriano Oggiano

Tel. 0471 417750 – adriano.oggiano@provinz.bz.it

Tanja Rebecchi

0471 41 77 97 – tanja.rebecchi@provinz.bz.it

Simultanübersetzung deutsch/italienisch

Anmeldung: Aufgrund der beschränkten Teilnehmerzahl ist eine Anmeldung unter Angabe des Vor- und Nachnamens, der Berufskammer oder Organisation sowie ggf. mit dem Hinweis, dass nur ein bestimmter Veranstaltungsteil besucht wird, **bis zum 12. November 2010 mittels Fax an die Nummer 0471 417769 oder E-Mail an landschaftsschutz@provinz.bz.it** notwendig. Alle Teilnehmer erhalten eine Teilnahmebestätigung.

Per ulteriori informazioni:

Ufficio Tutela del paesaggio

Via Renon 4, 39100 Bolzano

arch. Thomas Ebner

Tel. 0471 417757 – thomas.ebner@provincia.bz.it

arch. Adriano Oggiano

Tel. 0471 417750 – adriano.oggiano@provincia.bz.it

Tanja Rebecchi

0471 41 77 97 – tanja.rebecchi@provincia.bz.it

Traduzione simultanea tedesco/italiano

Iscrizione: A cuasa dei posti limitati è necessaria la registrazione **entro il 12 novembre 2010 via fax al numero 0471 417769 oppure via e-mail all'indirizzo tutela.paesaggio@provincia.bz.it** indicando nome e cognome, ordine professionale/organizzazione ed eventualmente se si intende partecipare solo a una parte della manifestazione; ai partecipanti verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

Eine Veranstaltungsreihe der | Un ciclo di manifestazioni della

Landesabteilung Natur und Landschaft
Ripartizione provinciale Natura e paesaggio

mitgetragen von | appoggiato da

Landesabteilung Raumordnung
Ripartizione provinciale Urbanistica

Landesabteilung Tourismus
Ripartizione provinciale Turismo

SMG.



HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND
UNIONE ALBERGATORI E PUBBLICI ESERCENTI



**Südtiroler
Gemeindenverband
Genossenschaft**

**Consorzio dei Comuni
della Provincia di Bolzano
Società Cooperativa**



**Ordine
e Fondazione
degli Architetti**

Pianificatori
Paesaggisti
Conservatori
Provincia di Bolzano

**Kammer
und Stiftung
der Architekten**

Raumplaner
Landschaftsplaner
Denkmalpfleger
Provinz Bozen